Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-
методической работе
_____ С.Н. Титов
«_25_» ____июня_____ 2021 г.

АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Программа учебной дисциплины Литературоведческого модуля

основной профессиональной образовательной программы высшего образования
– программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),

направленность (профиль) образовательной программы
Иностранный (английский) язык. Иностранный (немецкий) язык

(очная форма обучения)

Составитель: Полуянова Т.А.,
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры романо-германских
языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от « 23 » июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 01D77C644FC1E54000000006381D0002
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 19.07.2021 до 19.07.2022

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Аналитическое чтение (второй иностранный язык)» относится к дисциплинам Блока 1. Дисциплины (модули) части, формируемой участниками образовательных отношений, Литературоведческого модуля учебного плана основной образовательной программы – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы – «Иностранный (английский) язык. Иностранный (немецкий) язык», очной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках освоения дисциплин учебного плана, изучаемых обучающимися в 1-8 семестрах: «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Лингвострановедение и страноведение (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Лексикология (второй иностранный язык)», «Язык современных средств массовой информации (второй иностранный язык)», «Перевод публицистических текстов (второй иностранный язык)»

Результаты изучения дисциплины являются основой для изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», для подготовки к сдаче государственного экзамена.

1. Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Целью учебной дисциплины является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций, лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции.

Основными **задачами** дисциплины являются: ознакомление обучающихся с произведениями немецкой литературы; с приемами анализа художественного текста; развитие навыков аналитического чтения; ознакомление студентов с особенностями структуры художественных текстов на немецком языке; формирование умений неподготовленной устной речи при обсуждении прочитанного. Занятия по аналитическому чтению строятся на материале оригинальных художественных произведений немецких авторов.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Теория и методика обучения иностранному языку» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. УК-1.6. Аргументировано формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение.	ОР-1 основы современных технологий сбора, обработки и представления информации.	ОР-2 аргументировано формулировать собственное суждение и оценку информации;	
ПК-16 Способен проводить анализ текста / дискурса на основе системных знаний	ОР-3 различные методы и приемы анализа и интерпретации	ОР-4 обрабатывать и активизировать теоретические знания	

современного этапа и истории развития изучаемых языков	текста/дискурса.	особенностей функционирования изучаемых языков с целью декодирования смысла излагаемого в тексте.	

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Номер семестра	Учебные занятия						Форма итоговой аттестации
	Всего		Лекции, час	Лабораторные занятия, час	Практическ. Занятия, час	Самостоят. Работа,час	
	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
9	2	72	-	-	32	40	зачёт
Итого:	2	72	-	-	32	40	зачёт

3.Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения		
	Лекц. занятия	Лаборат. занятия	Самост. работа
9 семестр			
Тема 1. Понятие «анализ литературного произведения». Художественные особенности произведений П. Хэртлинга. Чтение, перевод и анализ произведения П. Хэртлинга «Alle Woche wieder». Своеобразие индивидуального авторского стиля.	-	6	8
Тема 2. Анализ художественных произведений М.-Л. Кашниц. «Das dicke Kind», „Der Strohhalm“ и другие рассказы. Проблематика, тематика, история создания произведения, идейная направленность. Анализ и перевод текстов.	-	6	8
Тема 3. Особенности произведений Л. Франка „Berliner Liebesgeschichte“ и „New Yorker Liebesgeschichte“. Проблема литературного героя и литературного произведения. История созданий произведений. Анализ и перевод текстов.	-	8	8
Тема 4. Анализ произведений М. Нойманн. Авторская позиция. Образ автора в рассказах „Maria“ и „Der Enkel“.	-	6	8

Анализ произведения М. Нойманн „Der weiße Fiat“.			
Тема 5. Чтение, анализ и перевод произведений Э.Э. Киша. Место произведения «Heimatkunde» в творчестве автора и в истории немецкой литературы. Основные изобразительные средства, используемые автором.	-	6	8
Итого:	-	32	40

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Тема 1. Понятие «анализ литературного произведения». Художественные особенности произведений П. Хэртлинга. Чтение и анализ произведения П. Хэртлинга «Alle Woche wieder». Своеобразие индивидуального авторского стиля.

Тема 2. Анализ художественных произведений М.-Л. Кашниц. «Das dicke Kind» и другие рассказы. Проблематика, тематика, история создания произведения, идейная направленность. Анализ текстов по примерной схеме, выработанной на занятиях.

Тема 3. Особенности произведений Л. Франка „Berliner Liebesgeschichte“ и „New Yorker Liebesgeschichte“. Проблема литературного героя и литературного произведения. История созданий произведений.

Тема 4. Анализ произведений М. Нойманн. Авторская позиция. Образ автора в рассказах „Maria“ и „Der Enkel“.

Тема 5. Чтение и анализ произведений Э.Э. Киша. Место произведения «Heimatkunde» в творчестве автора и в истории немецкой литературы. Основные изобразительные средства, используемые автором.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и зачету.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра. Аудиторная работа осуществляется в следующих формах: ответы на вопросы преподавателя к тексту, анализ и обсуждение проблематики текста; подготовка монологического высказывания (анализа текста) и т.п. Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах: прочитать текст, подготовить ответы на вопросы к тексту; прочитать текст, подготовить пересказ и комментарий текста; подготовить анализ текста (выступление перед группой, монологическое высказывание) и др.

При подготовке к занятиям следует пользоваться основной и дополнительной литературой, Интернет-ресурсами.

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Примерные задания для аудиторной работы

1. Знакомство с текстовым материалом: чтение аутентичного художественного текста / отрывка из художественного текста;
2. Перевод на русский язык текста / абзаца / отрывка из текста;
3. Пересказ художественного текста на основе заданной речевой ситуации;
4. Анализ, интерпретация и оценка прочитанного текста во время группового обсуждения;
5. Подготовка к монологическому высказыванию (анализу текста);
6. Монологическое высказывание (анализ текста) по проблематике прочитанного.

Тематика выступлений перед группой

1. Жизнь и творчество П. Хэртлинга.
2. Своеобразие индивидуального авторского стиля П. Хэртлинга.
3. Жизнь и творчество М.-Л. Кашниц.
4. Художественное своеобразие произведений М.-Л. Кашниц.
5. Жизнь и творчество Л. Франка
6. Значение литературного наследия Л. Франка для немецкой литературы
7. Жизнь и творчество М. Нойманн
8. Образ автора в произведениях М. Нойманн
9. Жизнь и творчество Э.Э. Киша.
10. Художественное своеобразие произведений Э.Э. Киша и др.

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. Книги в огне. Verbrannte Bücher: Тексты для чтения и обсуждения. Учебно-методическое пособие по чтению на немецком языке. / Составители: И.К. Дубровская, Л.А. Иванова, Т.А. Полуянова, И.Т. Сулейманов, О.М. Неделько/ - Ульяновск: ГОУ УлГПУ им. И.Н, Ульянова, 2009. – 266 с.
2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста: учебное пособие. – Ульяновск: ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2015. - 95с. (Библиотека УлГПУ)
3. Die bunte Welt des deutschen Humors: Buch zum Lesen und Diskutieren. Teil I. Такой разный немецкий юмор: книга для чтения и обсуждения. Часть I. / Составители: Иванова Л.А., Полуянова Т.А. - Ульяновск: ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2013. – 164 с.
4. Die bunte Welt des deutschen Humors: Buch zum Lesen und Diskutieren. Teil II. Такой разный немецкий юмор: книга для чтения и обсуждения. Часть II. / Составители: Иванова Л.А., Полуянова Т.А. - Ульяновск: ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2013. – 184 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: групповые обсуждения, выступление перед группой (пересказ текста; комментарий текста; анализ текста). Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических занятиях.

№ п/п	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
1	**Оценочные средства для текущей аттестации** ОС-1 Групповое обсуждение ОС-2 Выступление перед группой	ОР-1 основы современных технологий сбора, обработки и представления информации. ОР-2 аргументировано формулировать собственное суждение и оценку информации; ОР-3 различные методы и приемы анализа и интерпретации текста/дискурса. ОР-4 обрабатывать и активизировать теоретические знания особенностей функционирования изучаемых языков с целью декодирования смысла излагаемого в тексте.
2	**Оценочные средства для промежуточной аттестации** **зачет** ОС-3 Зачет в форме устного собеседования	

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-3 Зачет в форме устного собеседования по вопросам

Перечень заданий к зачету
9 семестр

1. Чтение аутентичного художественного текста / отрывка из художественного текста; перевод на русский язык отрывка из текста; пересказ на основе заданной речевой ситуации; анализ, интерпретация и оценка прочитанного.
2. Монологическое высказывание по проблематике прочитанного текста.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Зачёт
9 семестр	Разбалловка по видам работ	16 х 1=16 баллов	152 балла	32 балла
	Суммарный макс. балл	16 баллов max	168 балла max	200 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 9 семестра

	Баллы (2 ЗЕ)
«зачтено»	более 100
«не зачтено»	100 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение дисциплины «Аналитическое чтение (второй иностранный язык)» предполагает знакомство обучающихся с творчеством немецких авторов, а также с особенностями текста. Курс учит обучающихся аналитическому чтению, т.е. осмыслению и анализу прочитанной литературы.

Методы проведения практических занятий весьма разнообразны и могут применяться в различных сочетаниях. Наиболее распространенными являются: вопросно-ответные упражнения; групповое обсуждение; подготовка сообщений по отдельным вопросам темы; выступления перед группой и т.д.

Начинать подготовку к занятию следует с прочтения заданного произведения / отрывка из произведения художественной литературы. Необходимо проанализировать представленный материал, найти ответы на поставленные вопросы. В целях систематизации и прочного усвоения материала рекомендуется составлять схемы пересказа и анализа текста, записывать тезисы, выписать и выучить языковой материал текста, необходимый для последующего анализа. Обучающимся рекомендуется сначала записать коммуникативное высказывание (ответ на вопрос, пересказ / анализ текста и др.), затем отработать это высказывание в устной форме. При подготовке пересказа текста основной упор необходимо делать на употребление в пересказе активной лексики и изученных грамматических конструкций, по возможности строить на основе прочитанного свои собственные предложения, не стремясь механически воспроизвести текст полностью. Данный вид работы предполагает понимание прочитанных произведений, усвоение языкового материала текста, выполнение заданий по его закреплению, пересказ и анализ прочитанного, подготовку выступления по прочитанному произведению.

В качестве источника для подготовки к занятию можно использовать любые учебные пособия, как из списка основной, так и дополнительной литературы, как на немецком, так и на русском языках, однако ответ на занятии должен быть сформулирован на немецком языке. При оценивании ответа преподаватель оценивает его полноту и правильность, а также грамотность речи и степень ее соответствия литературным нормам немецкого языка. К каждому занятию необходимо готовиться заранее в связи с большим объемом рассматриваемого материала.

Курс обучения дисциплине завершается зачетом. При оценивании работы обучаемого учитываются не только полнота и правильность ответа на зачете, но также степень активности на занятиях, количество и качество подготовленных высказываний. Результаты работы студента оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Планы лабораторных занятий

Занятия 1-3

Тема: Понятие «анализ литературного произведения». Художественные особенности произведений П. Хэртлинга. Чтение и анализ произведений П. Хэртлинга. Чтение и анализ рассказа «Alle Woche wieder». Своеобразие индивидуального авторского стиля.

Цель работы: формирование общекультурных, профессиональных компетенций, лингвистической и коммуникативной компетенций в рамках указанной темы.

Содержание работы:

Знакомство с текстовым материалом по теме

Групповое обсуждение материала

Подготовка к монологическому высказыванию

Форма представления отчета: выступление перед группой / монологическое высказывание (анализ текста)

Занятия 4-6

Тема: Анализ художественных произведений М.-Л. Кашниц. «Das dicke Kind», «Der Strohhalm» и другие рассказы. Проблематика, тематика, история создания произведений, идейная направленность. Анализ текстов по примерной схеме, выработанной на занятиях.

Цель работы: формирование общекультурных, профессиональных компетенций, лингвистической и коммуникативной компетенций в рамках указанной темы.

Содержание работы:

Знакомство с текстовым материалом по теме

Групповое обсуждение материала

Подготовка к монологическому высказыванию

Форма представления отчета: выступление перед группой / монологическое высказывание (анализ текста)

Занятия 7-10

Тема: Особенности произведений Л. Франка «Berliner Liebesgeschichte» и «New Yorker Liebesgeschichte». Проблема литературного героя и литературного произведения. История создания произведений.

Цель работы: формирование общекультурных, профессиональных компетенций, лингвистической и коммуникативной компетенций в рамках указанной темы.

Содержание работы:

Знакомство с текстовым материалом по теме

Групповое обсуждение материала

Подготовка к монологическому высказыванию

Форма представления отчета: выступление перед группой / монологическое высказывание (анализ текста)

Занятие 11-13

Тема: Анализ произведений М. Нойманн. Авторская позиция. Образ автора в рассказах «Maria» и «Der Enkel». Анализ произведения М. Нойманн «Der weiße Fiat».

Цель работы: формирование общекультурных, профессиональных компетенций, лингвистической и коммуникативной компетенций в рамках указанной темы.

Содержание работы:

Знакомство с текстовым материалом по теме

Групповое обсуждение материала

Подготовка к монологическому высказыванию

Форма представления отчета: выступление перед группой / монологическое высказывание (анализ текста)

Занятие 14-16

Тема: Чтение и анализ произведений Э.Э. Киша. Место произведения «Heimatkunde» в творчестве автора и в истории немецкой литературы. Основные изобразительные средства, используемые автором.

Цель работы: формирование общекультурных, профессиональных компетенций, лингвистической и коммуникативной компетенций в рамках указанной темы.

Содержание работы:

Знакомство с текстовым материалом по теме

Групповое обсуждение материала

Подготовка к монологическому высказыванию

Форма представления отчета: выступление перед группой / монологическое высказывание (анализ текста)

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. Интерпретация художественного текста = Interpretation literarischer Texte: учебно-методическое пособие / сост. Н. Д. Матарыкина; Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк: Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2018. – 69 с.: ил. – Режим доступа: URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576675

2. Гапонова, И. А. Немецкие сказки: Тексты и упражнения=Deutsche Märchen: Ein Textund Übungs buch : учебное пособие : [16+] / И. А. Гапонова, Е. Г. Носова ; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва : Московский Государственный Университет, 2015. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=595271

Дополнительная литература

1. Луканина, Е. В. Иоганн Вольфганг Гёте=Johann Wolfgang von Goethe: Sein Leben und seine Zeit: его жизнь, его эпоха. Учебное пособие для самостоятельного чтения на немецком языке. Уровень A1-B2 / Е.В. Луканина; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва: Дело, 2019. – 28 с. – Режим доступа: URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612537

2. Федянина, Л. И. Интерпретация текста: электронное учебно-методическое пособие / Л.И. Федянина; Кемеровский государственный университет, Кафедра германских и романских языков. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2017. – 48 с. – Режим доступа: URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481507

Интернет-ресурсы

1. https://www.frustfrei-lernen.de/deutsch/beispiel-interpretation-kurzgeschichte.html
2. http://gutenberg.spiegel.de/
3. https://www.inhaltsangabe.info/deutsch/analyse-kurzgeschichte-aufbau-beispiel-muster-gliederung
4. http://www.online-lernen.levrai.de/deutsch-uebungen/interpretation/ a_interpretation_kurz geschichten.htm
5. https://www.sofatutor.com/deutsch/textanalyse-und-interpretation
6. http://www.schulzeux.de/deutsch/interpretationsaufsatz-mit-beispiel_kurzgeschichte.html
7. http://www.text-schreiben.com/textanalyse/
8. http://wortwuchs.net/textanalyse/ и др.